

V. ЗІСТАВНЕ ВИВЧЕННЯ МОВ. ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА ТА МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМУНІКАЦІЇ

Виолетта Вуколова
(Винниця)

УДК 811.161.1'42

К ВОПРОСУ О ФЕНОМЕНЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО БИЛИНГВИЗМА В. НАБОКОВА

В статье анализируется феномен художественного билингвизма русско-американского писателя, литературоведа, переводчика Владимира Набокова. Обращение к проблемам индивидуального (литературного) билингвизма как редкого и недостаточно изученного явления представляется актуальным и своевременным. В. Набоков реализовал в художественных русскоязычных и англоязычных текстах высшие уровни лингвистической компетенции. Кроме того, статус художественного двуязычия писателя подтверждается комплексом взаимосвязанных критериев: функционально-стилевым, предусматривающим принадлежность произведений к зоне художественных текстов; собственно лингвистическим, предполагающим включение в произведение всех форм языкового существования; социолингвистическим, связанным с определенным возрастом и образованием автора, его социальным статусом, языковой средой обитания. Двуязычие писателя реализовано как в оригинальных произведениях, созданных на разных языках, так и в сфере художественного перевода (в т. ч. автоперевода). В статье определены перспективы дальнейших научных исследований в этой области.

Ключевые слова: билингвизм, двуязычие, художественный билингвизм, В. Набоков, художественный текст, перевод, автоперевод, лингвистические компетенции.

Постановка проблемы. Вопросы билингвизма вот уже более полувека остаются актуальными и своевременными. Культура третьего тысячелетия — это культура синтеза, культура невиданного до сих пор по своему масштабу смешения народов, языков, знаний. Широчайший культурный обмен, разнообразные сферы межкультурной коммуникации, условность границ в современном мире только способствуют дальнейшему распространению такого явления, как билингвизм.

Билингвизм как способность и возможность индивида попеременно применять навыки владения двумя языками в зависимости от требований конкретной коммуникативной ситуации - явление, существующее издревле и обусловленное, в первую очередь, экстралингвистическими факторами. В последние десятилетия «билингвизм вполне решительно заявил о себе как об условии интеллектуально-профессионального выживания в современном мире» [4, с. 87]. Однако, феномен билингвизма пока еще изучен недостаточно, неполно. Кроме того, до недавнего времени еще продолжались споры о правомочности употребления самого термина «билингвизм». Некоторые ученые настаивали на использовании русских терминов «двуязычие», «одноязычие» и т. д., подчеркивая наличие у них четкой внутренней формы, ясности значения (Ю. А. Жлуктенко). Мы, разделяя точку зрения С. Г. Николаева, считаем возможным использовать оба термина - двуязычие и билингвизм - как равнозначные и не имеющие заметных ограничений по идеологическим, или историческим, или стилистическим, или каким-либо иным показателям [4, с. 88].

Анализ последних исследований и публикаций. Ко второй половине XX века в лингвистической науке обозначились две заметные тенденции: с одной стороны, двуязычие противопоставляется одноязычию, с другой стороны, билингвизм связывается с мультилингвизмом (полилингвизмом). В теории языка, развиваемой западными исследователями, отдается предпочтение точке зрения, согласно которой «неизбежным результатом языковых контактов является мультилингвизм, который у говорящего индивида чаще всего приобретает форму билингвизма» [4, с. 88].

Двуязычие проявляется в двух основных своих типах, какими являются билингвизм социальный (массовый) и билингвизм индивидуальный (литературный). Литературный билингвизм не оставался обойденным вниманием филологов. Ценные замечания и заключения

содержат труды В. В. Виноградова, Б. А. Ларина, Ю. М. Лотмана, А. А. Потебни, Л. В. Щербы. Из числа теоретиков литературы вопросами творческого «переключения» с одного национального языка на другой, т. е. создания полноправных литературных произведений на «неродном» языке, весьма плодотворно занимались Б. Дадые, Р. Ю. Данилевский, Ю. Д. Левин, М. И. Рыжова и др. Из числа авторов, в разное время предпринявших исследования по творческому билингвизму, воплощенному в автопереводах, следует упомянуть И. В. Пермякова, А. М. Финкеля. Вопросы билингвизма в своих диссертациях освещали К. В. Балеевских, М. Ю. Кириенко, С. Г. Николаев и др.

Нам известны имена значительного числа двуязычных (а также многоязычных) писателей. Большинство из них в качестве второго языка, зачастую основного языка своих произведений, выбирали европейские языки - английский, французский, немецкий; другие блестяще владели иностранными языками, но практически не использовали их в творчестве. Несмотря на то, что писателей, создававших свои произведения не только на родном языке, было немало, те, кто действительно с успехом писал на неродном языке, остаются скорее исключением. Это Ч. Айтматов, С. Беккет, Р. Гари, Ж. Грин, Дж. Джойс, Е. Ионеско, А. Макин, В. Набоков, А. Труайя, Э. Триоле. Многие из них получили за свое творчество на неродном языке престижные литературные премии и всемирное признание. Однако, следует отметить, что в наши дни писательский билингвизм – редкое и недостаточно изученное явление. Нам представляется актуальным обращение к исследованию индивидуального билингвизма В. В. Набокова с позиций творческого литературного контекста и с точки зрения художественных текстов, созданных на им разных языках, поскольку до сих пор нет единого системного, многоаспектного, всеохватывающего исследования лингвистических особенностей творческого билингвизма В. В. Набокова как уникального феномена.

Цель нашего исследования – определить особенности художественного билингвизма В. В. Набокова, что предполагает решение следующих **задач**: а) определение основных теоретических позиций с учетом имеющейся информации по изучаемой теме; б) выяснение влияния билингвизма на литературное творчество; в) анализ творческой личности писателя В. В. Набокова.

Изложение основного материала исследования. Вопрос о том, каких писателей можно называть двуязычными и какие произведения являются билингвальными, остается нерешенным в современном языкознании. Р. О. Туксаитова отмечает, что художественное двуязычие проявляется на уровне эксплицитного и имплицитного совмещения элементов языков и культур. В обоих случаях совмещение основано на синтагматическом соположении разноструктурных элементов двух языков [5, с. 204].

Можно создавать художественный текст, используя в качестве постоянной основы лишь один из языков, а эффект билингвизма проявляется в самом тексте независимо от того, написано ли данным автором произведение на другом языке. Под ситуацией двуязычия нередко понимается и наличие в структуре художественного текста инонациональных средств отражения действительности. В этой связи художественный билингвизм определяется как творчество с использованием для создания художественных произведений инонациональных языковых средств. Однако, такое определение нельзя признать исчерпывающим.

Л. П. Крысин выделяет уровни владения вторым языком в контексте изучения билингвизма: 1) собственно лингвистический: умение строить тексты на данном языке и преобразовывать их друг в друга; 2) ситуативный: умение применять языковые знания сообразно с ситуацией; 3) лингвострановедческий: владение национально обусловленной спецификой использования языковых знаков, в частности владение системой коннотаций, сопровождающих употребление языковых единиц [2, с. 186]. Несомненно, В. В. Набоков – признанный мастер слова – реализовал в художественных русскоязычных и англоязычных текстах высшие уровни лингвистической компетенции.

С определением статуса художественного двуязычия связан комплекс следующих взаимосвязанных критериев: функционально-стилевой, собственно лингвистический и социолингвистический [5, с. 202]. В соответствии с функционально-стилевым критерием определяющей является принадлежность текста к зоне художественных текстов. Вне сомнения, произведения В. Набокова характеризуются подлинной литературностью. Собственно лингвистический критерий предполагает включение в произведение всех форм языкового

существования, что предполагает владение писателем двумя (или более) языками. В.Набоков в одинаковой степени хорошо владел русским, английским и французским языками, окружавшими его с детства. «Моя голова говорит по-английски, сердце – по-русски, а ухо предпочитает французский», – любил говорить о себе писатель. Он прекрасно писал на каждом из известных ему языков, но ведущими в его творчестве стали русский и английский языки. По словам З. А. Шаховской, «история литературы не знает другого примера писателя, достигшего мастерства, создавшего персональный стиль и своеобразный ритм на двух разных языках» [6, с. 99]. Интересны замечания самого В. Набокова относительно структурных различий между русским и английским языками: «По количеству слов английский гораздо богаче русского. Это особенно заметно на примере существительных и прилагательных. Нехватка, неясность и неуклюжесть технических терминов – одна из самых неудобных черт русского языка... Русский, во всяком случае его вежливая форма, более официален, чем вежливая форма английского... С другой стороны, русский более богат средствами выражения определенных нюансов движения, человеческих жестов и эмоций... Синтаксически английский язык чрезвычайно гибкое средство, но русскому доступны еще более тонкие изгибы и вариации» [3, с. 146-147]. Социолингвистический (демографический) критерий связан с определенным возрастом и образованием автора, его социальным статусом, языковой средой обитания. Классическое английское образование, полученное в Кембриджском университете (Тринити Колледж), статус преподавателя мировой и русской литературы в университетах США, долгое пребывание в англоязычной среде позволяют утверждать, что художественный билингвизм В.Набокова полностью соответствует социолингвистическому критерию, более того, может быть признан эталонным.

А. А. Гируцкий предлагает схему художественного билингвизма, в соответствии с которой выделяются два вида художественного двуязычия - оригинальное творчество и художественный перевод. Исследователь отмечает, что оригинальное творчество, в свою очередь, может быть представлено творчеством на неродном языке и творчеством на двух языках; художественный перевод — авторским переводом и профессиональным переводом [1, с. 175]. Рассмотрим особенности оригинального литературного творчества В.Набокова. Первые свои произведения, как стихи, так и прозу, В. Набоков создает на русском языке. Его авторству принадлежат восемь русскоязычных романов: «Машенька», «Король, дама, валет», «Защита Лужина», «Подвиг», «Камера обскура», «Отчаяние», «Приглашение на казнь», «Дар». Начиная с 1940-х годов, переехав в Америку, В. Набоков пишет по-английски. Лингвистически, по его собственному признанию, переход на новый язык был не очень тяжелым, но эмоционально он оказался мучительным для писателя: «Моя личная трагедия ... состоит в том, что мне пришлось оставить свой родной язык, родное наречие, мой богатый, бесконечно богатый и послушный русский язык, ради второсортного английского» [3, с. 122]. Были опубликованы восемь англоязычных романов: "The Real Life of Sebastian Knight", "Bend Sinister", "Lolita", "Invitation of a Small Body", "Pale Fire", "Ada or Ardor", "Transparent Things", "Look at the Harlequins" и мемуары «Другие берега». Уже после смерти писателя, вопреки его желанию, был издан неоконченный роман "The Original of Laura". Такое большое творческое наследие, созданное на обоих языках, характеризует Набокова как неординарную литературную личность. Несмотря на критическое отношение самого В. Набокова к собственному английскому, для представителей англоязычной культуры писатель стал непререкаемым авторитетом в области словесного искусства.

Относительно следующей характеристики художественного билингвизма, описанной А. А. Гируцким, переводческой деятельности, то и здесь В.Набоков оставил свой неординарный след: он не только свободно писал на двух языках, но и талантливо переводил произведения английской литературы на русский язык и русской классики на английский. Первый опыт В. Набокова в этой сфере - перевод стихотворений ирландского поэта С. О'Салливана (1921 г.). Далее появляются переводы Р. Брука, А. Теннисона, У. Б. Йетса, Дж. Г. Байрона, Дж. Китса, У. Шекспира и др. Переехав в США, В. Набоков начинает переводить русскую поэзию на английский язык. Появляются переводы стихотворений В. Ходасевича, А. С. Пушкина, М. Ю. Лермонтова, Ф. И. Тютчева. Разрабатывая курс лекций по русской литературе, писатель обнаруживает, что многое из русских классиков или вообще не переведено, или переведено настолько плохо, что не пригодно к использованию. В 1950 г. В. Набоков начинает работу над переводом «Евгения Онегина» на английский язык, которая продолжалась в течение десяти лет.

Среди наиболее значительных работ Набокова-переводчика следует отметить переводы на английский язык романа М. Ю. Лермонтова «Герой нашего времени» (в соавторстве с сыном Дмитрием) и «Слова о полку Игореве». Перевод собственного романа «Лолита» на русский язык стал для В. Набокова последним его русским произведением.

Выводы исследования и перспективы дальнейших научных поисков. Таким образом, мы приходим к выводу, что билингвизм В. В. Набокова представляет собой классический, «эталонный» вариант художественного билингвизма, демонстрирующий высшую степень лингвистической компетенции автора. Двуязычие писателя реализовано как в оригинальных произведениях, созданных на разных языках, так и в сфере художественного перевода (в т. ч. автоперевода). Кроме того, мы отметили соответствие художественного билингвизма автора функционально-стилевому, собственно лингвистическому и социолингвистическому критериям. Virtuозное владение несколькими языками ставило перед писателем сложнейший вызов – достичь подлинной достоверности при создании или передаче на другой язык как собственных произведений, так и творений классической литературы. Дальнейшее изучение феномена билингвизма (полилингвизма) В. В. Набокова и его воплощения в художественных произведениях и авторских переводах, на наш взгляд, интересно и перспективно с точки зрения лингвистики текста, когнитивной лингвистики, социолингвистики и психолингвистики, теории перевода.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гируцкий А. А. Белорусско-русский художественный билингвизм: типология и история, языковые процессы / А. А. Гируцкий; Под ред. П. П. Шубы. – Минск : Университетское, 1990. – 175 с.
2. Крысин Л. П. Социолингвистические аспекты изучения современного русского языка / Л. П. Крысин. – М. : Наука, 1989. – 186 с.
3. Набоков о Набокове и прочем : Интервью, рецензии, эссе [Сост., коммент. Н. Г. Мельникова]. – М. : Независимая Газета, 2002. – 704 с.
4. Николаев С. Г. Феномен билингвизма: проблематика и исследовательские перспективы / Сергей Георгиевич Николаев // Известия Южного федерального университета. Филологические науки. – 2013. – № 3. – С. 86-96.
5. Туксаитова Р. О. Художественный билингвизм: к определению понятия / Р. О. Туксаитова // Известия Уральского государственного университета. – 2005. – № 39. – С. 198-206.
6. Шаховская З. А. В поисках Набокова. Отражения / З. А. Шаховская. – М. : Книга, 1991. – 319 с.

Вуколова В. До питання про феномен художнього білінгвізму В. Набокова.

У статті проаналізовано феномен художнього білінгвізму російсько-американського письменника, літературознавця, перекладача В. Набокова. Звернення до проблем індивідуального (літературного) білінгвізму як рідкісного та недостатньо вивченого явища є актуальним і своєчасним. В. Набоков продемонстрував у художніх російськомовних і англомовних текстах найвищі рівні лінгвістичної компетенції. Статус художньої двомовності письменника засвідчує комплекс взаємопов'язаних критеріїв: функціонально-стильовий, який передбачає приналежність твору до сфери художніх текстів; власне лінгвістичний, який обумовлює використання усіх форм існування мови; соціолінгвістичний, який пов'язаний з певним віком і освітою автора, його соціальним статусом, мовним оточенням. Двомовність письменника реалізовано як в оригінальних творах різними мовами, так і в галузі художнього перекладу (у т.ч. автоперекладу). В роботі визначено перспективи подальших наукових розвідок у цьому напрямку.

Ключові слова: білінгвізм, двомовність, художній білінгвізм, В. Набоков, художній текст, переклад, автопереклад, лінгвістичні компетенції

Vukolova V. The Question of V. Nabokov's Literary Bilingualism Phenomenon.

The article analyzes the literary bilingualism phenomenon of V. Nabokov, the Russian and American writer, literary critic and translator. The scientific research of individual (literary) bilingualism as rare and understudied phenomenon seems to be important and relevant. V. Nabokov showed in his Russian-language and English-language texts the highest levels of linguistic competences. The status of two-language writer is also proved by the specific set of criteria: the functional-stylistic criterion presumes writings to be literary works; linguistic criterion means usage of all existing forms of the language; and sociolinguistic factor is associated with the author's age and education, his social position, linguistic environment. V. Nabokov's bilingualism is realized in his original literary works in different languages and in the sphere of literary translation (incl. autotranslation). The article defines future trends in scientific development of this problem.

Key words: bilingualism, literary bilingualism, V. Nabokov, artistic text, translation, autotranslation, linguistic competences.

Оксана Герасімова
(Хмельницький)

УДК 81'25:811.111'373

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ МОВНИХ РЕАЛІЙ ЯК ОДИНИЦЬ БЕЗЕКВІВАЛЕНТНОЇ ЛЕКСИКИ

У статті досліджено особливості перекладу мовних реалій на основі аналізу матеріалів художніх творів англomовних та українських письменників, публіцистичних текстів, статей сучасних періодичних видань, та лексикографічних джерел. Також з'ясовано проблеми адекватного перекладу реалій українською та англійською мовами та визначено шляхи їх подолання. У процесі роботи було з'ясовано, що реалії порівняно широко застосовуються в усному і писемному мовленні (публіцистичних текстах, художніх творах), але незважаючи на це їхні структурно-семантичні особливості є недостатньо вивченими. Автором досліджено класифікацію реалій з історико-семантичного та структурного погляду, а також визначено різні перекладацькі прийоми, які застосовуються при перекладі художніх текстів та публіцистичних матеріалів. Було вивчено, проаналізовано наукову літературу, статті, художні твори англomовних та українських письменників, а також реферати з вищезазначеної теми.

Ключові слова: реалія, безеквівалентна лексика, художній текст, класифікація, способи перекладу.

Постановка проблеми. Актуальність даної проблеми полягає в тому, що перекладач зустрічається з проблемою перекладу реалій дуже часто, оскільки реалії відносяться до незбіжних елементів мови, позначаючи поняття, які є далекими для інших культур. Вони завжди становлять неабияку складність в процесі перекладу. Ці складнощі, з іншого боку забезпечують інтерес до даної проблеми. Реалію як перекладознавчий термін, як компонент етнокультурного контексту вивчено ще недостатньо. Не досліджено лінгвістичної сутності реалії, не розроблено чітких критеріїв її ідентифікації. На даний момент в лінгвістиці не встановлені всі способи перекладу такої лексики на іншу мову.

Аналіз останніх досліджень і публікацій. Слід зазначити, що питаннями слів-реалій займалися багато вітчизняних та зарубіжних дослідників, такі як: Р. Зорівчак, С. Влахов, С. Флорин, Л. Бархударов, Є. Верещагін, У. Костомаров, А. Федоров, О. Ахманова, та інші, але зміст поняття «слів-реалій» трактується по-різному у всіх дослідників.

Метою статті є визначити місце реалії в системі безеквівалентної лексики, визначити зміст поняття «реалія», структуру та типи реалій, охарактеризувати засоби та особливості перекладу реалій.

Виклад основного матеріалу дослідження. У наш час – час стрімкого розвитку, що постійно відбувається і виявляє значний вплив на будь-яку сферу людської діяльності, час, коли обмін інформацією став, можливо, як ніколи грандіозним, прямо пропорційно ростуть і вимоги до перекладу, а саме до його якості. Важливе місце займає переклад реалій. У кожній мові є слова, що ніяк не вирізняються серед інших слів, але передати їх при перекладі буває досить непросто. Адже реалії – специфічні слова або назви предметів в духовній та матеріальній культурі, що притаманні тільки певному народу. Реалії виступають означеннями предметів, понять, типових особливостей певного географічного місця, матеріального життя, соціально – історичних особливостей деяких людей, нації, країни, племені, що являють собою національний, місцевий та історичний колорит. Такі слова не мають точних відповідників в інших мовах. [1, с.75]

Ми погоджуємось із думкою Зорівчак Р.П., яка стверджує про те, що реаліями слід позначати не лише слова та словосполучення на рівні мовлення, а й фразеологізми, що за семантикою є історичними, побутовими чи етнографічними. Прикладом можуть правити автоматизовані звороти: *дбати про скриню, подати рушники, на панцину ходити (гонити), піднести (дати) гарбуза; to go blue with cold.* [3, с.86]

З історико-семантичного погляду виділяють:

1. **власне реалії** (при існуючих референтах): укр. *коломийка, трембітьяр, постолі, яворівка, коливо, китайка, перебудова*; англ. *a baby-sitter, Boxing Day, the Central lobby, Poppy*